

УДК 81'2  
ББК 81.07

*Л. О. Сараев*  
Екатеринбург, Россия

**МЕЖДОМЕТНЫЕ  
СОЧЕТАНИЯ  
С ЛЕКСЕМОЙ „DER  
HAMMER”,  
ОСОБЕННОСТИ ИХ  
ПЕРЕВОДА**

Аннотация. Статья рассматривает дериваты лексемы „der Hammer”, используемые в немецком жаргоне в качестве междометий. При этом предлагается методика перевода данных сочетаний на русский язык.

Ключевые слова: немецкий язык, германские языки, перевод, лексикология.

Сведения об авторе: Сараев Лев Олегович, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

Место работы: Уральский государственный медицинский университет.

Контактная информация: 620135, г. Екатеринбург, ул. Шефская, 93/1, к. 142.

e-mail: [Saraevvv@yandex.ru](mailto:Saraevvv@yandex.ru).

Главной трудностью при переводе с исходного языка на язык перевода всегда была безэквивалентная лексика, и в особенности сочетания идиоматического характера. Они представляют собой единое целое, обладающее лексическим значением, поэтому перевод этих конструкций по значениям их

©Сараев Л. О., 2014

Код ВАК 10.02.01

*L. O. Sarayev*  
Ekaterinburg, Russia

**INTERACTIONAL  
COMBINATIONS WITH  
THE LEXEME "DER  
HAMMER", THEIR  
TRANSLATION  
SPECIALITIES**

Abstract. The article researches the derivatives of the lexeme "der Hammer", which are used in the German slang as interjections. Meanwhile a translation method of these constructions into the Russian language is suggested.

Keywords: German, Germanic languages, translation, lexicology.

About the Author: Sarayev Lev Olegovich, Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages.

Place of employment: Ural State Medical University.

отдельных компонентов будет неадекватным и, следовательно, невозможным.

Отдельным пунктом следует выделить сочетания междо-  
метного характера, которые употребляются в жаргоне. Особен-  
ность данного материала такова, что он отражает определенное  
отношение субъекта высказывания к объекту. Для данных соче-  
таний характерна эмоциональность, подчеркиваемая в речевом  
акте при помощи интонации, а в языке — при помощи пунктуа-  
ции, а также определенных синтаксических конструкций. Труд-  
ность возникает в том, что субъект использует в таких сочета-  
ниях общеупотребительную лексику, которая метафоризируется  
в жаргоне и обретает переносный смысл, ср. рус. *Vaše дело  
труба!* В этом случае неизбежно может возникнуть ситуация  
непонимания значения и переводческой ошибки. При переводе  
такого материала необходимо подключение дополнительных  
источников — справочников по культуре исходного языка и  
языка перевода, словарей жаргона и т. д. В качестве примера мы  
предлагаем рассмотреть употребление сочетаний междо-  
метного характера, образованных от лексемы *der Hammer* и употребляе-  
мых в жаргоне. Данная лексема относится к лексическому пла-  
сту «Орудия и инструменты», который не очень широко изучен  
в лингвистике, а значит, он представляет собой определенную  
трудность при переводе.

Прежде всего, следует отметить, что употребляемые в язы-  
ке сочетания лексемы *der Hammer* («молоток») имеют четкий  
признак мотивации — функция инструмента, т.е. обозначаемая  
ситуация метафорически предстает как результат удара молот-  
ком. Как видно в дальнейшем, это позволяет носителю языка  
создавать разнообразные устойчивые сочетания, требующие  
разного подхода в их переводе. Так, при употреблении лексемы  
в ее переносном значении требуется искать эквивалент с учетом  
значения слова в исходном языке:

- 1) *der Hammer* 'ужасающая новость' [Kupper 1993: 323];  
'строгое утверждение; верх критики; неприемлемость'  
[Kupper 1993: 323], ср. рус. *Хорошенькое дело* [Яранцев  
1997: 124];

- 2) жарг. воен. *der Hammer* 'тяжелое наказание' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *Губа*;
- 3) австр. *der Hammer* 'сенсация; шлягер; хит; меткий выстрел' [Малыгин 1994: 83].

В то же время с лексемой образованы сочетания, построенные по синтаксической модели «*прилагательное + Hammer*». При этом характеристика не только используется в качестве усилителя, но также во многом за ее счет имеет место вариативность значений. Следует заметить, что в некоторых случаях характеристика помогает подобрать наиболее оптимальный эквивалент в языке перевода:

- 1) *dicker Hammer* (букв, «толстый молоток») 'чудовищность' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *полный атак* [Грачев 2003: 41];
- 2) *absoluter Hammer* (букв, «абсолютный молоток») 'крупная сенсация' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *абсолютный хит*;
- 3) *dickster Hammer* (букв, «самый толстый молоток») 'нечто удивительное' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *звездь программы* [БАС, 3, 52];
- 4) *das ist der volle Hammer* (букв, «это полный молоток») 'идеальное состояние' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *полный кайф* [Грачев 2003: 376];
- 5) *irrer Hammer* (букв, «безумный молоток») 'серьезное мероприятие; решающее событие' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *последний рывок*;
- 6) *letzter Hammer* (букв, «последний молоток») 'превосходная вещь' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *последний писк*;
- 7) *echter Hammer* (букв, «настоящий молоток») 'великолепная вещь' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *настоящая бомба*;
- 8) *grofier Hammer* (букв, «большой молоток») 'сенсация' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *новость дня*. Данный фразеологизм в определенной мере противопоставлен *mittlerer Hammer* (букв, «средний молоток») 'достаточно впечатляющая вещь' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *хит номер два*;
- 9) *knallharter Hammer* (букв, «жесткий молоток») 'очень успешный шлягер' [Куррег 1993: 323], ср. рус. *жесть*.

Наконец, третья группа дериватов от *der Hammer* — это идиоматические сочетания, представляющие собой с точки зрения синтаксиса восклицательные предложения. В этом случае мы по-настоящему имеем дело с безэквивалентной лексикой, поскольку каждое предложение обладает значением, не сводимым к значениям отдельных компонентов. В определенных случаях имеется возможность передать наиболее эквивалентным предложением из языка перевода. Связь при этом устанавливается на определенном сходстве отдельных служебных компонентов — предлогов, частиц и т. д. — или знаменательных — прилагательных, глаголов и т. д.:

- 1) *das ist der Hammer!* (букв. «Вот это молоток!») 'непереносимость' [Кйррег 1993: 323], ср. рус. *Вот тебе и на!* [Яранцев 1997: 128];
- 2) жарг. мол., шк. *das fällt mir auf den Hammer!* (букв. «это падает мне на молоток!») 'неприятное удивление' [Kupreg 1993: 323], ср. рус. *снег на голову* [Яранцев 1997: 773]. В данном случае подсказку в поисках эквивалента в определенной мере дает предикат *fallen* («падать»);
- 3) *das ist der letzte grofie Hammer* (букв. «Вот это последний большой молоток») 'выражение признания [творческого, научного, литературного и т. д.]' [Кйррег 1993: 323], ср. рус. *хит, писк моды, бестселлер*;
- 4) *Der dicke Hammer kommt noch...* (букв. «толстый молоток еще придет...») 'приготовление к сюрпризу' [Muller-Thurau 1983: 128], ср. рус. *ягодки еще впереди*.

Как видно, попытка найти близкий эквивалент в языке перевода сталкивается с проблемой максимально приблизить единицы исходного языка к эквивалентам и реалиям в языке перевода. Разумеется, в определенной мере теряется национальный колорит, особенно, если автор исходного текста ставит перед собой цель максимального соответствия единиц. Однако мы считаем необходимым принимать во внимание, что перед нами находятся единицы, употребляемые в жаргоне. Данный язык предполагает определенную свободу в средствах и отсутствие стесненности в языковых нормах. Кроме того, следует прини-

мать во внимание помощь компонентов, составляющих сочетание, равно как и перевод единицы на исходный язык. В определенной мере они дают подсказку, как достичь адекватного перевода и добиться соответствующего эффекта при передаче единицы.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

Большой академический словарь современного русского литературного языка : В 17 Т. / Отв. ред. В.И.Чернышев. — М. : Изд-во Академии Наук СССР, 1950-1965.

Грачев М. А. Словарь тысячелетнего русского арго : 27000 слов и выражений / М. А. Грачев. — М. : РИПОЛ КЛАССИК, 2003. — 1120 с.

Малыгин В. Т. Австрийский фразеологический словарь / В. Т. Малыгин. — СПб, РГПУ, 1994. — 231 с.

Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник : Ок. 1500 фразеологизмов / Р.И.Яранцев. — М. : Рус. яз., 1997, — 845 с.

Kupper H. Pons-Worterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Kupper. — Stuttgart : Klett, 1993. — 1. Aufl., 5. Nachdr. — 959 s.

Muller-Thurau C. P. LaB uns mal' ne Schnecke angraben: Sprache und SprUche der Jugendszene / C. P. Muller-Thurau. — Dusseldorf, Econ Verlag GmbH, 1983. — 176 s.